Nota alla consultazione

La raccolta che segue comprende i toponimi ancora viventi sul territorio del comune di Capralba rilevati possibilmente nella loro forma dialettale, oltre a quelli rintracciati nelle fonti storiche più facilmente reperibili.
Al fine di conservare la distinzione di appartenenza dei vari nomi di luogo alle tre storiche realtà territoriali che oggi compongono il Comune amministrativo di Capralba, si è fatto uso della seguente simbologia: ° per Capralba, °° per Farinate, ◊ per Campisico.
L'elenco è ordinato alfabeticamente e per i termini in vernacolo adotta una trascrizione il più vicina possibile all'ortografia italiana – che si ritiene sufficiente alle finalità di identificazione fonetica qui perseguite – introducendo solo l'uso di pochi segni convenzionali per rendere alcuni suoni caratteristici, come la dieresi per *u* e *o* turbate (*ü* corrisponde a u francese e *ö* a eu francese) e l'uso del segno *ś* per rendere la sibilante sonora (senza tener conto dei nessi automatici come sg, sb, sv, ecc.) e del gruppo *s-c* per indicare la separazione tra la fricativa dentale e la successiva affricata palatale (come in *s-ciòp* "schioppo"). In finale di parola *-ch* e *-gh* indicano le occlusive velari rispettivamente sorda e sonora, mentre *-c* e *-g* rappresentano le affricate palatali. Si è badato, inoltre, a fornire l'indicazione dell'apertura o della chiusura di *o* e di *e*, quando risultino toniche, tramite l'apposizione dell'accento grave o acuto. Le turbate *-ü-* e *-ö-* sono da considerarsi toniche se non compaiono altri accenti nella parola che le contiene. Di seguito vengono poi citate le attestazioni tramandate dalle fonti scritte, precedute dalla data del documento attestante e seguite dalla sigla, tra parentesi tonda, del documento, del fondo o, comunque, dell'opera a stampa di provenienza. I toponimi non più viventi sono scritti, in esponente al rispettivo lemma, in carattere *corsivo maiuscolo*. L'asterisco * che precede alcune parole indica una base etimologica ricostruita e, pertanto, non attestata.

Abbreviazioni

a.a.ted. antico alto tedesco
ablat. ablativo
acc. accusativo
accr. accrescitivo
agg. aggettivo
ant. antico
berg. bergamasco
bresc. bresciano
casal. casalasco
cfr. confronta
class. classico
cogn. cognome
crem. cremonese
cr.sco cremasco
declin. declinazione
denom. denominale, denominativo
deriv. derivato, derivazione
deverb. deverbale
dial. dialetto, dialettale
dim. diminutivo
femm. femminile
franc. francese
gent. gentilizio
germ. germanico
got. gotico
lat. latino
lomb. lombardo
longob. longobardo
masch. maschile
mant. mantovano
mediev. medievale
n. numero
part. pass. participio passato
pers. personale
pl. plurale
preced. precedente
s.v. sub voce
sett. settentrionale
sing. singolare
sost. sostantivo, sostantivato
sott. sottinteso
suff. suffisso
terr. territorio
vd. vedi, vedere
vc. voce
volg. volgare